

**Les abréviations, Les synonymes et les
antonymes françaises en face de la traduction
des textes juridiques**

Dr. Alisha Ashrafolketabi

**Maître-assistant à la faculté de droit de l'Université Azad Islamique
Téhéran central**



www.andisheasr.com

نام کتاب:

Les abréviations, Les synonymes et les antonymes françaises en face de la traduction des textes juridiques

کتاب پدیدآورنده: دکتر آویشا اشرف الکتابی

کتاب آرایی: اکرم پهلوان

ناشر: اندیشه عصر، ۶۶۹۱۴۳۰۱-۶۶۴۲۴۶۱۷

شمارگان: ۲۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول-۱۳۹۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۱۰۱-۷

قیمت: ۷۰۰۰ تومان

عنوان و پدیدآورنده:

Les abréviations, Les synonymes et les antonymes françaises en face de la traduction des textes juridiques

/ دکتر آویشا اشرف الکتابی

مشخصات نشر: تهران؛ اندیشه عصر، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: رقی

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع: ترجمه -- روش‌شناسی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۱۰۱-۷

شناسه افزوده: دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

شناسه افزوده: Islamic Azad Université Téhéran Center Branché

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ الف ۵ الف / K۲۳۰

رده‌بندی دیویی: ۳۴۰

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۵۵۳۷۶۹

مرکز پخش: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان آزادی- روبروی سینما مرکزی

بازار بزرگ انقلاب- طبقه زیر همکف- پلاک ۹ تلفن ۶۶۴۲۴۶۱۷-۶۶۹۱۴۳۰۱

مقدمه فارسی

اثر حاضر در باب اختصارات حقوقی، مترادف‌ها و متضادهای حقوقی در زبان فرانسه می‌باشد. اهمیت این فهرست که استخراج آن بر مبنای معتبرترین متون حقوق فرانسه صورت پذیرفته است آن است که در هنگام ترجمه متون حقوقی فرانسه به فارسی، شایسته است بار معنایی دقیق یک واژه حقوقی را بشناسیم.

به عنوان مثال مترجم حقوقی در هنگام مواجهه با متن فرانسه، با کلمات اختصاری روبرو می‌شود. بدیهی است ترجمه صحیح یا ارجاع صحیح نیازمند اطلاع دقیق از کلمه اصلی، باشد شایسته است به خواننده ایرانی توضیح دهد این متن برگرفته از کدام متون فرانسه است برگرفته از کدام مجموعه رویه قضایی است و با واژه حقوقی که با آن روبرو می‌شود، در انتخاب معادل‌هایش در یک لغتنامه حقوقی، یا عمومی، باید با چه دقتی عمل کند.

لذا هدف از تدوین این اثر نشان دادن چالش‌های ناشی از واژگان اختصاری و مترادف‌ها و متضادهای دقیق واژگان حقوقی است.

امید است کار حاضر بتواند دست‌افزا مناسبی برای مترجمان متون حقوقی فراهم آورد و بتواند مبنایی برای ترجمه دقیق‌تر متن قرار گیرد.

به نظر می‌رسد نقش مترجم حقوقی، صرفاً ترجمه سطور نیست بلکه شایسته است برای مخاطب خود زمینه مطالعه بیشتر و مراجع به سایر منابع از جمله منبع اصلی را فراهم آورد. در همین راستا می‌بایست با استفاده از ریزنویس یا برانتز، اصل واژه فرانسه را برای مخاطب فارسی‌زبان مطرح کند و شرح دهد آنچه به صورت اختصاری ذکر شده است اصل آن واژه در زبان فرانسه چه بوده است و ترجمه آن چیست.

در نهایت با هدف برداشتن قدم کوچکی در راستای کاهش مشکلات مترجمان متون حقوقی فرانسه فارسی این اثر تدوین می‌گردد. امید است مخاطبان این جانب را از نظرات ارزشمند خویش محروم نفرمایند.